

Viaje al corazón de las palabras

Heart (II)

Se supone que un cardiólogo no debería tener muchos problemas para traducir el inglés *heart*. Es una palabra que aprendemos en el primer curso de inglés para principiantes, y que en español traducimos normalmente por **corazón** (*apex of heart*, punta del corazón; *boot-shaped heart*, corazón en pico de pato) o, muy a menudo, en función atributiva, por nuestro adjetivo **cardíaco**: *heart arrest*, parada cardíaca; *heart block*, bloqueo cardíaco; *heart chambers*, cavidades cardíacas; *heart failure*, insuficiencia cardíaca; *heart murmur*, soplo cardíaco; *heart rate*, frecuencia cardíaca. Con frecuencia, la decisión de usar una u otra traducción dependerá del contexto, del registro, del nivel educativo de nuestro interlocutor o de las preferencias personales. Así, *heart transplantation* puede ser ‘trasplante de corazón’ o ‘trasplante cardíaco’; *heart valves*, ‘válvulas cardíacas’ o ‘válvulas del corazón’, y *right margin of heart*, ‘borde derecho del corazón’ o ‘borde derecho de la silueta cardíaca’.

Conviene no olvidar, además, que, en los textos especializados, sustituimos a menudo la palabra ‘corazón’ por el morfema de origen griego **cardio-**, mucho más usado en nuestro idioma que en inglés. Lo comenté ya aquí mismo hace unos años¹ en relación con la expresión inglesa *heart disease*, que para nosotros suele ser ‘cardiopatía’ más que ‘enfermedad cardíaca’ o ‘enfermedad del corazón’. Algo parecido sucede con expresiones como *enlarged heart* (cardiomegalia), *heart doctor* o *heart specialist* (cardiólogo), *heart dropsy* (hidropericardio), *heart-healthy* (cardiosaludable), *heart muscle* (miocardio), *heart sac* (pericardio) y *heart tonic* (cardiotónico).

Caso aparte constituyen otras expresiones o frases hechas que piden con frecuencia una traducción más libre. Pienso, no sé, en oraciones como *I tried to learn the entire book by heart* o *it breaks my heart to see her cry*, porque nosotros no aprendemos las cosas ‘de corazón’, sino de memoria, y ver a llorar a alguien nos parte o nos destroza el alma más que el corazón. Otros ejemplos por el estilo son *broken heart* (depresión), *dicky heart* (cardiopatía), *heartache* (que no es cardiodinia ni cardialgia, sino angustia, pena o sufrimiento), *heartburn* (que no es ninguna quemadura cardíaca, sino pirosis, ardor de estómago, acidez gástrica o dispepsia, según el contexto), *to have a cardiac heart* (padecer del corazón, tener el corazón débil), *heart-lung machine* (sistema de circulación extracorporeal [o extracorpórea]) y *to lose heart* (desanimarse). También expresiones como *heart racing*, *heart throbbing*, *heart trepidation* y *pounding heart*, que corresponden todas ellas a lo que nosotros llamamos ‘palpitaciones’. O el nombre coloquial de helmintos como *heart-headed tapeworm* y *heart worm*, que nosotros solemos nombrar en latín (*Diphyllobothrium cordatum* y *Dirofilaria immitis*, respectivamente) sin hacer mención directa al corazón.

¿Cómo saber cuándo conviene optar por una estrategia de traducción u otra? Muchas veces el contexto nos servirá de orientación. Pienso, por ejemplo, en un término como *heartbeat*, que puede ser ‘latido cardíaco’ o ‘latido del corazón’ (con frecuencia ‘latido’ a secas), pero en la expresión *in a heartbeat* corresponde a una frase hecha y significa ‘sin dudar’ o ‘sin pensarlo dos veces’. O *heart pain* puede corresponder en cardiología a ‘cardialgia’ o ‘cardiodinia’ (más que ‘dolor del corazón’, ¿recuerdan el ejemplo de *heart disease*: cardiopatía?, pero en la mayor parte de los casos corresponde más bien a ‘dolor anginoso’, o incluso directamente a ‘angina de pecho’. La traducción debe apoyarse siempre en el contexto.

Fernando A. Navarro

Consejo Editorial, Revista Española de Cardiología

Obra de referencia recomendada: *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (3.^a edición), en la plataforma Cosnautas disponible en www.cosnautas.com/es/catalogo/librorojo.

BIBLIOGRAFÍA

1. Navarro FA. Heart disease. *Rev Esp Cardiol*. 2017;70:137.